

Cara Mengatasi Kendala Bahasa

Contributed by Adi Sutanto
Thursday, 21 February 2008
Last Updated Thursday, 09 October 2008

Oleh : Umi Laili Yuhana

Taiwan merupakan salah satu negara yang memiliki perkembangan pesat di dunia pendidikan dalam menarik mahasiswa internasional. Dari tahun ke tahun jumlah mahasiswa internasional yang datang ke Taiwan untuk menuntut ilmu semakin bertambah. Hal ini disebabkan karena dukungan pemerintah Taiwan yang memberikan banyak tawaran beasiswa dalam berbagai bentuk, diimbangi dengan promosi pihak universitas ke universitas-universitas di luar Taiwan seperti ke Indonesia, Thailand, Filipina dan negara-negara lain.

Pihak universitas di Taiwan juga mulai berbenah dengan memberikan kuliah dengan bahasa Inggris sebagai bahasa pengantarnya, serta menyediakan versi Inggris untuk websitenya. Namun, bagaimanapun juga tidak semua jurusan siap dengan perubahan ini. Masih ada beberapa jurusan yang hanya memiliki sedikit program dalam bahasa Inggris, bahkan website-nyapun masih berbahasa Mandarin. Bagi mahasiswa yang tidak begitu mengerti bahasa dan huruf Mandarin, hal ini bisa membuat timbulnya rasa penyesalan atau mungkin shock karena tidak seperti yang dibayangkan ketika berangkat.

Lalu bagaimana cara menyiasati dan membuat hidup di Taiwan menyenangkan meskipun bahasa Mandarin yang dimiliki adalah minim. Ada berbagai cara yang bisa kita lakukan untuk meningkatkan kemampuan bahasa kita, antara lain dengan mengikuti kursus Mandarin, baik yang dilaksanakan oleh universitas, kursus di tempat kursus di universitas lain, sekaligus praktek langsung dengan orang lokal. Kursus yang ada di Taiwan ini ada berbagai macam bentuk, ada yang sekaligus mengenalkan huruf Mandarin ada juga yang hanya kursus percakapan. Selain itu kita bisa menikmati kursus online di internet, baik yang gratis maupun bayar. Semacam <http://chinesepod.com/>, situs ini menyediakan kursus gratis dan berbayar dengan fasilitas yang berbeda. Hal lain yang dapat dilakukan untuk mengatasi permasalahan jika kita mendapatkan kuliah atau mendapatkan email yang tertulis dalam huruf Mandarin, termasuk membaca berita dan pengumuman dari website, kita bisa menggunakan alat bantu yang disebut translator / penerjemah.

Saat ini sudah banyak translator yang dapat digunakan untuk menterjemahkan bahasa Mandarin ke dalam bahasa Inggris. Seperti yang populer digunakan oleh sebagian besar mahasiswa Indonesia di Taiwan, yaitu Dr. eye. Selain itu masih ada banyak lagi program penerjemah seperti ini bahkan tersedia dalam bentuk online. Aplikasi seperti Dr. eye memerlukan penginstalan di awal, namun tetap bisa digunakan untuk versi offline alias tidak perlu tersambung ke internet.

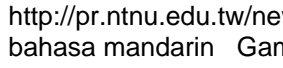

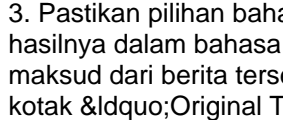
Dalam artikel ini penulis ingin berbagi pengalaman bagaimana selama ini penulis menikmati berita-berita atau pengumuman yang tertuliskan dalam bahasa Mandarin dan belum ada versi Inggrisnya termasuk membaca email dari jurusan yang tertulis dalam bahasa Mandarin. Mungkin anda sudah mengetahui fitur ini, namun bagi yang belum pernah mencoba sama sekali akan lebih baik membaca artikel ini.

Untuk membaca berita atau pengumuman online kita dapat menggunakan Google translator atau Babelfish Altavista. Siapa yang tak kenal Google, hampir semua orang yang pernah terhubung dan menikmati jaringan internet hampir tidak ada yang tidak kenal Google, ya Google yang memiliki searching engine yang powerful. Ternyata Google memiliki banyak service selain untuk searching engine. Salah satunya adalah Google translator yang menyediakan konversi berbagai bahasa ke bahasa Inggris, termasuk China ke English. Cuman sayang belum ada yang translate ke bahasa Indonesia, kapan ya?

Lalu apa kelebihan Google translator dibanding Babelfishnya Altavista? Kedua aplikasi online ini sama-sama bisa menterjemahkan text dan halaman web. Namun terkadang ada web yang tidak bisa diterjemahkan oleh Babelfish sementara Google translator bisa melakukannya. Selain itu dengan Google translator, jika kita sorot huruf hasil konversinya, dia juga menampilkan bahasa aslinya, sementara Babelfish tidak. Dari pada berpanjang lebar, mari kita lihat contoh berita beberapa mahasiswa NTUST yang tampil di NTNU dalam mempromosikan kebudayaan Indonesia ini.

Informasi ini tertulis dalam bahasa mandarin, dan tidak menyediakan versi inggrisnya meskipun website NTNU memiliki English version. Tapi versi Inggris ini hanya untuk tampilan statis seperti informasi tentang jurusan dan lain-lain.

Sebagai contoh, untuk menyimak informasi temen-temen NTUST ini, silahkan ikuti langkah-langkah berikut:

1. Buka http://translate.google.com/translate_t?langpair=zh|en atau cukup buka http://translate.google.com/translate_t lalu pilih pilihan bahasa yang digunakan semisal “Chinese to English”. Untuk bahasa lain tinggal ganti pilihan ini.
2. Untuk mengkonversi isi halaman web, copy alamat sumber berita dan ganti tulisan <http://> dengan alamat yang kita copy ini. Contoh, alamat berita pertunjukan budaya mahasiswa NTUST di NTNU adalah <http://pr.ntnu.edu.tw/news2.php?no=1428> maka paste alamat ini seperti gambar 2 berikut.  Gambar 1. Berita asli dalam bahasa mandarin  Gambar 2. Copy alamat web / sumber berita dan konversi ke bahasa yang diinginkan
3. Pastikan pilihan bahasa yang anda pilih sudah benar, selanjutnya klik tombol Translate dan kita tinggal nikmati hasilnya dalam bahasa Inggris (lihat gambar 3). Meski terkadang ada kalimat yang aneh, yang pasti kita mengerti maksud dari berita tersebut, untuk mengkonversi text bisa menggunakan bagian atas (dengan mengcopy text asli ke kotak “Original Text”).  Gambar 3. Halaman web hasil konversi

Anda tertarik ? Coba yuk!! Semoga bermanfaat. :)